



het Evangelie van

het evangelie van
de genade Gods (6)

7 mei 2015
Rotterdam

Handelingen 20

Handelingen 20

²⁴ Maar ik tel mijn leven niet
en acht het niet kostbaar voor mijzelf,
als ik slechts mijn loopbaan
mag ten einde brengen (...)

ΑΛΛ	ΟΥΔΕΝΟΣ	ΛΟΓΟΥ	ΠΟΙΟΥΜΑΙ
maar	van-geen-enkel	woord	lik-maak~
maar	niet	ik tel	en acht het niet

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΤΙΜΙΑΝ	ΕΜΑΥΤΩ
de	ziel	kostbaar	voor-mijzelf
mijn	leven	kostbaar	voor mijzelf

Handelingen 20

²⁴ Maar ik tel mijn leven niet
en acht het niet kostbaar voor mijzelf,
als ik slechts mijn loopbaan
mag ten einde brengen (...)

[= voltooien]

ΩC

als

als ik slechts mag

ΤΕΛΕΙΩCΑΙ

tot-volmaaktheid-te-brengen

ten einde brengen

ΤΟΝ

de

-

ΔΡΟΜΟΝ

loopbaan

loopbaan

ΜΟΥ

van-mij

mijn

Handelingen 20

²⁴ (...) en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb om
het evangelie der genade Gods
te betuigen.

[= (als een getuige) uitdrukkelijk verzekeren]

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΗΝ	ΕΛΑΒΟΝ
en	de	bediening	die	lik-nam-in-ontvangst
en	de	bediening	die	ik heb ontvangen

ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΘΑΙ
bij	de	Heer	Jezus	~om-te-betuigen~
van	de	Here	Jezus	om te betuigen

Handelingen 20

²⁴ (...) en de bediening,
die ik van de Here Jezus ontvangen heb om
het evangelie der genade Gods
te betuigen.

- > drie keer bepaald
- *het* Evangelie
- *de* genade
- *de* God

TO	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
het	goede-bericht	van-de	genade	van-de	God
het	evangelie	der	genade	-	Gods

Romeinen 11

Romeinen 11

⁶ Indien het nu door genade is,
dan is het niet meer uit werken;
anders is de genade geen genade meer.

[*genade* (> gunst) **versus** *werken* (> verdienen)]

ΕΙ ΔΕ ΧΑΡΙΤΙ
indien echter *in-genade*

ΟΥΚΕΤΙ
niet-meer

ΕΞ ΕΡΓΩΝ
van-uit werken

indien nu het is door genade dan is het niet meer uit werken

Romeinen 11

⁶ Indien het nu door genade is,
dan is het niet meer uit werken;
anders is de genade geen genade meer.

St. Vert.:

... en indien het is uit de werken,
zo is het geen genade meer;
anderszins is het werk geen werk meer.

ΕΤΕΙ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΟΥΚΕΤΙ	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΧΑΡΙΣ
anders	de	genade	niet-meer	wordt~	genade
anders	de	genade	geen meer	is	genade

Romeinen 3

Romeinen 3

²³ Want allen hebben gezondigd
en derven de heerlijkheid Gods,
²⁴ en worden om niet gerechtvaardigd
uit zijn genade,
door de verlossing in Christus Jezus.

- "**allen** onder de zonde" (3:10)
- "**niemand** is rechtvaardig" (3:11)
- "**ook niet één**" (3:11)
- "**zelfs niet één**" (3:12)
- "**de hele wereld**" (3:19)

ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΗΜΑΡΤΟΝ

allen want |zondigden

allen want hebben gezondigd

Romeinen 3

²³ Want allen hebben gezondigd
en derven de heerlijkheid Gods,
²⁴ en worden om niet gerechtvaardigd
uit zijn genade,
door de verlossing in Christus Jezus.

KAI	ΥCΤΕΡΟΥΝΤΑΙ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	hebben-tekort~	van-de	heerlijkheid	van-de	God
en	derven	de	heerlijkheid	-	Gods

Romeinen 3

²³ Want allen hebben gezondigd
en derven de heerlijkheid Gods,
²⁴ en worden om niet gerechtvaardigd
uit zijn genade,
door de verlossing in Christus Jezus.

wie?
ALLEN!

ΔΙΚΑΙΟΥΜΕΝΟΙ

gerechtvaardigd-wordende~

en worden gerechtvaardigd

ΔΩΡΕΑΝ

om-niet

om niet

ΤΗ

in-de

uit

ΑΥΤΟΥ

van-hem

zijn

ΧΑΡΙΤΙ

genade

genade

Romeinen 3

²³ Want allen hebben gezondigd
en derven de heerlijkheid Gods,
²⁴ en worden om niet gerechtvaardigd
uit zijn genade,
door de verlossing in Christus Jezus.

[= loskoping]

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
door	de	verlossing		de	in	Christus
door	de	verlossing	–	in	Christus	Jezus

Titus 2

Titus 2

¹⁰ ... alle goede trouw bewijzen,
om de leer van God, onze Heiland,
in alles tot sieraad te strekken.

¹¹ Want de genade Gods is verschenen,
heilbrengend voor alle mensen,

¹² om ons op te voeden...

ΑΛΛΑ	ΠΑΝΤΑ	ΠΙΣΤΙΝ	ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΥΣ	ΑΓΑΘΗΝ
maar	alle	trouw	betonende~	goede
maar	alle	trouw	bewijzen	goede

Titus 2

¹⁰ ... alle goede trouw bewijzen,
om de leer van God, onze Heiland,
in alles tot sieraad te strekken.

¹¹ Want de genade Gods is verschenen,
heilbrengend voor alle mensen,

¹² om ons op te voeden...

|lett. te versieren|
|*Gr. kosmeo*|

INA	THN	ΔΙΔΑΚΚΑΛΙΑΝ	THN	ΤΟΥ	ΣΩΤΗΡΟΣ
opdat	de	onderwijzing	de	van-de	Redder
om	de	leer	-	van	Heiland

ΗΜΩΝ	ΘΕΟΥ	ΚΟΣΜΩCΙΝ	ΕΝ	ΠΑCΙΝ
van-ons	God	(dat)-zij-zullen-sieren	in	alles
onze	God	tot sieraad te strekken	in	alles

Titus 2

¹⁰ ... alle goede trouw bewijzen,
om de leer van God, onze Heiland,
in alles tot sieraad te strekken.

¹¹ Want de genade Gods is verschenen,
heilbrengend voor alle mensen,

¹² om ons op te voeden...

| lett. reddend aan alle mensen |

ΕΠΕΦΑΝΗ	ΓΑΡ	Η	ΧΑΡΙΣ
kwam-tevoorschijn	want	de	genade
is verschenen	want	de	genade

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΣΩΤΗΡΙΟΣ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
van-de	God	redden	voor-alle	mensen
-	Gods	heilbrengend	alle	voor mensen

Titus 2

¹⁰ ... alle goede trouw bewijzen,
om de leer van God, onze Heiland,
in alles tot sieraad te strekken.

¹¹ Want de genade Gods is verschenen,
heilbrengend voor alle mensen,

¹² om ons op te voeden...

Gr. paideuo
> pedagogisch
> PAIO = raken, treffen

ΠΑΙΔΕΥΟΥΝΤΕ	ΗΜΑΣ	ΙΝΑ	ΑΠΟΚΑΤΕΛΕΥΞΕΤΕ
disciplinerende	ons	opdat	loochenende~
om op te voeden	ons	zodat	verzakende

1Timotheüs 1

1 Timotheus 1

¹³ hoewel ik vroeger een godslasteraar
en een vervolger en een geweldenaar was.
Maar mij is ontferming bewezen,
omdat ik het in mijn onwetendheid,
uit ongeloof, gedaan heb,

ΤΟ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΝΤΑ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΝ
het	vroeger	zijnde	lasteraar
-	vroeger	hoewel ik was	een godslasteraar

ΚΑΙ	ΔΙΩΚΤΗΝ	ΚΑΙ	ΥΒΡΙΣΤΗΝ
en	vervolger	en	belediger
en	een vervolger	en	een geweldenaar

1 Timotheus 1

¹³ hoewel ik vroeger een godslasteraar
en een vervolger en een geweldenaar was.
Maar mij is ontferming bewezen,
omdat ik het in mijn onwetendheid,
uit ongeloof, gedaan heb,

lett. onwetend-zijnde
> aangaande Gods genade! (zie volgend vers)

ΑΛΛΑ ΗΛΕΘΗΝ

maar ik-verkreeg-ontferming

maar mij is ontferming bewezen

ΟΤΙ ΑΓΝΩΝ

dat onwetend-zijnde

omdat in mijn onwetendheid

ΕΠΟΙΗΣΑ

ik-doe

ik heb het gedaan

ΕΝ ΑΠΙΣΤΙΑ

in ongeloof

uit ongeloof

1 Timotheus 1

¹⁴ en zeer overvloedig
is de genade van onze Here geweest,
met het geloof en de liefde in Christus Jezus.

lett. overweldigend
> 'onwederstandelijk'



ΥΠΕΡΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ	ΔΕ	Η	ΧΑΡΙC	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ
is-overweldigend	echter	de	genade	van-de	Heer	van-ons
zeer overvloedig is geweest	en	de	genade	van	Here	onze

1 Timotheus 1

¹⁴ en zeer overvloedig
is de genade van onze Here geweest,
met het geloof en de liefde in Christus Jezus.

ΜΕΤΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΑΓΑΠΗΣ	ΤΗΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
met	geloof	en	liefde	de	in	Christus	Jezus
met	het geloof	en	liefde	de	in	Christus	Jezus

1 Timotheus 1

¹⁵ Dit is een getrouw woord
en alle aanneming waard,
dat Christus Jezus in de wereld gekomen is
om zondaren te behouden,
onder welke ik een eerste plaats inneem.

ΠΙΣΤΟΣ	Ο	ΛΟΓΟΣ
betrouwbaar	het	woord
getrouw	dit is	een woord

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΟΣ	ΑΠΟΔΟΧΗΣ	ΑΞΙΟΣ
en	alle	verwelkoming	waardig
en	alle	aanneming	waard

1 Timotheus 1

¹⁵ Dit is een getrouw woord
en alle aanneming waard,
dat Christus Jezus in de wereld gekomen is
om zondaren te behouden,
onder welke ik een eerste plaats inneem.

OTI	XPICTOC	IHCOYC	HΛΘEN	EIC	TON	KOCMON
dat	Christus	Jezus	lkwam	tot-in	de	wereld
dat	Christus	Jezus	is gekomen	in	de	wereld

AMAPTΩΛOYC	CΩCAI
zondaars	om-te-redden
zondaren	om te behouden

1 Timotheus 1

¹⁵ Dit is een getrouw woord
en alle aanneming waard,
dat Christus Jezus in de wereld gekomen is
om zondaren te behouden,
onder welke ik een eerste plaats inneem.

[Paulus als prototype van genade
> 1Tim.4:10!]

ΩΝ

van-wie

onder welke

ΠΡΩΤΟC

eerste

een eerste plaats

ΕΙΜΙ

ben

inneem

ΕΓΩ

ik

ik

Kolosse 1

Kolosse 1

⁶ ... het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld
draagt het vrucht en wast het op,
zoals ook bij u, sedert de dag,
dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods
in waarheid hebt leren kennen;

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΟΥ	ΠΑΡΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
van-het	goede-bericht	van-het	aanwezig-zijnde	tot-in	jullie
het	evangelie	dat	is gekomen	tot	u

Kolosse 1

⁶ ... het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld
draagt het vrucht en wast het op,
zoals ook bij u, sedert de dag,
dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods
in waarheid hebt leren kennen;

ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΚΟΣΜΩ

zo-als ook in alle de wereld

immers - in hele de wereld

ΕΣΤΙΝ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ

|het-is |vrucht-brengende~ en |groeierende~

- draagt het vrucht en wast het op

Kolosse 1

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld
draagt het vrucht en wast het op,
zoals ook bij u, sedert de dag,
dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods
in waarheid hebt leren kennen;

ΚΑΘΩC ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ

zo-als ook in jullie

zoals ook bij u

ΑΦ ΗC ΗΜΕΡΑC ΗΚΟΥCΑΤΕ

van-af welke dag jullie-horen

sedert de dag dat gij het gehoord hebt

Kolosse 1

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld
draagt het vrucht en wast het op,
zoals ook bij u, sedert de dag,
dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods
in waarheid hebt leren kennen;

het Evangelie = de genade Gods

KAI	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
en	!jullie-beseften	de	genade	van-de	God	in	waarheid
en	hebt leren kennen	de	genade	-	Gods	in	waarheid

Kolosse 1

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld
draagt het vrucht en wast het op,
zoals ook bij u, sedert de dag,
dat gij het gehoord hebt
en de genade Gods
in waarheid hebt leren kennen;

[lett. jullie-beseften]

KAI	ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
en	jullie-beseften	de	genade	van-de	God	in	waarheid
en	hebt leren kennen	de	genade	-	Gods	in	waarheid

Efeze 2

Efeze 2

- ⁸ Want door genade zijt gij behouden,
door het geloof, en dat niet uit uzelf:
het is een gave van God;
⁹ niet uit werken, opdat niemand roeme.

[lett. in]

TH	ΓΑΡ	ΧΑΡΙΤΙ	ΕΧΤΕ	ΤΕΙΣ
<i>in-de</i>	<i>want</i>	<i>genade</i>	<i>!jullie-zijn</i>	<i>degenen-gered-zijnde~</i>
door	want	genade	gij zijt	behouden

Efeze 2

- ⁸ Want door genade zijt gij behouden,
door het geloof, en dat niet uit uzelf:
het is een gave van God;
- ⁹ niet uit werken, opdat niemand roeme.

geloof geen voorwaarde
maar kanaal

ΔΙΑ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΟΥΚ	ΕΞ	ΥΜΩΝ
door	geloof	en	dit	niet	van-uit	jullie
door	het geloof	en	dat	niet	uit	uzelf

ΘΕΟΥ	ΤΟ	ΔΩΡΟΝ
van-God	het	naderingsgeschenk
van God	een	het is gave

Efeze 2

- ⁸ Want door genade zijt gij behouden,
door het geloof, en dat niet uit uzelf:
het is een gave van God;
⁹ niet uit werken, opdat niemand roeme.

OYK	ΕΞ	ΕΡΓΩΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΤΙς	ΚΑΥΧΗΧΤΑΙ
niet	van-uit	werken	opdat	toch-niet	iemand	(dat)-hij-zich-zou-beroemen~
niet	uit	werken	opdat	n-	-iemand	roeme

Handelingen 13

Handelingen 13

... Paulus en Barnabas

⁴³ die dan ook tot hen spraken

en bij hen aandrongen

om te blijven bij de genade Gods.

[lett. overreedden, overtuigden]

ΟΙ ΤΙΝΕΣ	ΠΡΟΚΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΠΕΙΘΟΝ	ΑΥΤΟΥΣ
die ^e	toe-sprekende	hen	overreedden	hen
die dan ook	spraken	tot hen	en aandrongen	bij hen

Handelingen 13

⁴³ (...) die dan ook tot hen spraken
en bij hen aandrongen
om te blijven bij de genade Gods.



ΠΡΟCΜΕΝΕΙΝ	ΤΗ	ΧΑΡΙΤΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
lom-te-blijven-bij	de	genade	van-de	God
om te blijven	bij de	genade	-	Gods